

10, 17 novembre ore 15.30, 14 novembre ore 20.30

# Falstaff

commedia lirica in tre atti

libretto di Arrigo Boito

dalla commedia *Le allegre comari* di Windsor e dal dramma *Enrico IV* di William Shakespeare

musica di Giuseppe Verdi

(Editore Universal Music Publishing Ricordi srl, Milano)

Sir John Falstaff	Kiril Manolov
Ford	Francesco Landolfi
Fenton	Matthias Stier
Dr. Cajus	Giorgio Trucco
Bardolfo	Matteo Falcier
Pistola	Graziano Dallavalle
Mrs. Alice Ford	Eleonora Buratto
Nannetta	Damiana Mizzi
Mrs. Quickly	Isabel De Paoli
Mrs. Meg Page	Anna Malavasi
L'Oste della Giarrettiera	Fabrizio Petrachi
Robin paggio di Falstaff	Michael D'Adamio

*direttore* Nicola Paszkowski

*regia e ideazione scenica* Cristina Mazzavillani Muti

*light design* Vincent Longuemare *set design* Ezio Antonelli

*costumi* Alessandro Lai *visual design* Davide Broccoli

Orchestra Giovanile Luigi Cherubini

Coro del Teatro Municipale di Piacenza

*maestro del coro* Corrado Casati

"DanzActori" Trilogia d'autunno

Marta Capaccioli, Francesca De Lorenzi, Carlo Gambaro, Mirko Guerrini,

Alberto Mario Lazzarini, Giorgia Massaro, Chiara Nicastro

*assistente alla regia e direzione di scena* Maria Grazia Martelli

*maestri di sala* Davide Cavalli, Elisa Cerri *maestro collaboratore* Rossana Ruello

*immagini fotografiche* Miriam Anconelli, Luca Concas, Martina Zanzani (VerdiWeb 2012)

*service audio* BH Audio *service video* Visual Technology, Ravenna *sovratitoli* Prescott Studio Firenze

*responsabile sartoria* Anna Tondini *sarte* Marta Benini, Manuela Monti, Margherita Savorani

*parrucche* Denia Donati *trucco* Mariangela Righetti *attrezzista* Enrico Berini, Federica Caraboni

*realizzazione scene* Laboratorio del Teatro Alighieri *costumi* Tirelli Costumi Roma *calzature* Pompei Roma  
*si ringrazia il Teatro dell'Opera di Roma per la fornitura di costumi e attrezzature*

nuovo allestimento

coproduzione Ravenna Festival, Teatro Alighieri Ravenna, Teatro del Giglio Lucca,

Fondazione Teatri di Piacenza, Teatro dell'Opera Giocosa di Savona, Fondazione Teatro Comunale di Ferrara

## Orchestra Giovanile Luigi Cherubini

### **violini primi** first violins

Samuele Galeano\*\*  
Stefano Gullo  
Francesco Salsi  
Alessandro Cosentino  
Roberta Mazzotta  
Francesca Palmisano  
Antonella D'Andrea  
Alessandro Ceravolo  
Alessandro Sgarabottolo  
Costanza Scanavini

### **violini secondi** second violins

Marco Nicolussi\*  
David Scaroni  
Roberto Terranova  
Isabella Rex  
Maria Giulia Calcara  
Andrea Pasquetto  
Elisa Voltan  
Francesca Tamponi

### **viola** violas

Flavia Giordanengo\*  
Clara Garcia Barrientos  
Friederich Binet  
Davide Bravo  
Francesca Profeta  
Francesca Moreschi

### **violoncelli** cellos

Peter Krause\*  
Martina Biondi  
Enrico Graziani  
Irene Zatta  
Giada Vettori  
Veronica Fabbri

### **contrabbassi** basses

Cecilia Perfetti\*  
Renzo Schina  
Davide Sorbello  
Dario Balleggi

### **flauti** flutes

Gianluca Campo\*  
Roberta Zorino  
Jona Venturi (anche **ottavino piccolo**)

### **oboi** oboes

Gianluca Tassinari\*  
Maria Chiara Braccalenti

### **corno inglese** English horn

Cecilia Mugnai

### **clarinetti** clarinets

Simone Nicoletta\*  
Roberta Patrini

### **clarinetto basso** bass clarinet

Luisa Rosso

### **fagotti** bassoons

Andrea Mazza\*  
Angela Gravina

### **corni** horns

Fabrizio Giannitelli\*  
Simone Ciro Cinque  
Davide Bettani  
Giulio Montanari

### **trombe** trumpets

Nausica Breda\*  
Nicola Baratin  
Guido Masin

### **tromboni** trombones

Emanuele Quaranta\*  
Andrea Angeloni  
Roberto Basile  
Gianluca Tortora

### **timpani** timpani

Sebastiano Nidi\*

### **percussioni** percussions

Saverio Rufo  
Federico Zammarini

### **arpa** harp

Antonio Ostuni\*

### **chitarra** guitar

Aldo Ferrari

### **corno di palcoscenico** stage horn

Alessandro Piras

### **ispettore d'orchestra** stage

**manager**  
Leandro Nannini

\*\* spalla

\* prime parti

## Coro del Teatro Municipale di Piacenza

### **soprani** sopranos

Barbara Aldegheri  
Carina Calafiura  
Gloria Contin  
Eva Grossi  
Azusa Kinashi  
Luisa Staboli  
Federica Vitali

### **contralti** altos

Eleonora Ardigò  
Federica Bartoli  
Barbara Chiriaco  
Rumiana Petrova  
Maria Miccoli  
Cristina Selavaggi  
Daniela Vigani

### **tenori primi** first tenors

Lorenzo Caltagirone  
Gianluigi Gremizzi  
Gjergi Kora  
Bruno Nogara  
Aronne Rivoli  
Roberto Toscano

### **tenori secondi** second tenors

Manuel Epis  
Sergio Martella  
Mario Passaquindici  
Donato Scorza

### **baritoni** baritones

Joseph Carotti  
Lorenzo Malagola Barbieri  
Alfredo Stefanelli

### **bassi** basses

Massimo Carrino  
Luca Marcheselli  
Ruggiero Lo Popolo

## Personaggi

Sir John Falstaff **baritono**  
Ford, *marito d'Alice* **baritono**  
Fenton **tenore**  
Dr. Cajus **tenore**  
Bardolfo, *seguace di Falstaff* **tenore**  
Pistola, *seguace di Falstaff* **basso**  
Mrs. Alice Ford **soprano**  
Nannetta, *figlia d'Alice e di Ford* **soprano**  
Mrs. Quickly **mezzosoprano**  
Mrs. Meg Page **mezzosoprano**  
L'Oste della Giarrettiera –  
Robin, *paggio di Falstaff* –  
Un paggetto di Ford –

Borghesi e popolani, Servi di Ford, Mascherata di Folletti,  
di Fate, di Streghe, ecc.

La vicenda si svolge a Windsor sotto il regno di Enrico IV  
d'Inghilterra.

La presente commedia è tolta dalle *Allegre Comari di Windsor*  
e da parecchi passi dell'*Enrico IV* riguardanti il personaggio di  
Falstaff.



# Atto primo

Parte prima

*L'interno dell'Osteria della Giarrettiera.*

*Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.*

*Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.*

*Falstaff, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, l'Oste nel fondo.*

**Dr. Cajus**

*(Entrando dalla porta a sinistra e gridando minaccioso.)*

Falstaff!

**Falstaff**

*(Senza abbadare alle vociferazioni del Dr. Cajus, chiama l'Oste che si avvicina.)*

Olà!

**Dr. Cajus**

*(Più forte di prima.)*

Sir John Falstaff!!

**Bardolfo**

*(Al Dr. Cajus)*

Oh! che vi piglia?!

**Dr. Cajus**

*(Sempre vociando e avvicinandosi a Falstaff che non gli dà retta.)*

Hai battuto i miei servi!...

**Falstaff**

*(All'Oste, che esce per eseguir l'ordine.)*

Oste! un'altra bottiglia

di Xeres.

**Dr. Cajus**

*(Come sopra.)*

Hai fiaccata la mia giumenta baia, sforzata la mia casa.

**Falstaff**

Ma non la tua massaia.

**Dr. Cajus**

Troppa grazia! Una vecchia cisposa. Ampio Messere, se foste venti volte John Falstaff Cavaliere v'obbligherò a rispondermi.

**Falstaff**

*(Con flemma.)*

Ecco la mia risposta:

“Ho fatto ciò che hai detto”.

**Dr. Cajus**

E poi?

**Falstaff**

L'ho fatto apposta.

**Dr. Cajus**

*(Gridando.)*

M'appellerò al Consiglio Real.

**Falstaff**

Vatti con Dio.

Sta' zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio.

**Dr. Cajus**

*(Ripigliando la sfuriata contro Bardolfo.)*

Non è finita!!

**Falstaff**

Al diavolo!

**Dr. Cajus**

Bardolfo!

**Bardolfo**

Ser Dottore.

**Dr. Cajus**

*(Sempre con tono minaccioso.)*

Tu, ier, m'hai fatto bere.

**Bardolfo**

Pur troppo! e che dolore!...

*(Si fa tastare il polso dal Dr. Cajus.)*

Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti. Ho l'intestino guasto. Malanno agli osti che dan la calce al vino!

*(Mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo.)*  
Vedi questa meteora?

**Dr. Cajus**

La vedo.

**Bardolfo**

Essa si corca

rossa così ogni notte.

**Dr. Cajus**

*(Scoppiando.)*

Pronostico di forca!

*(Indicando Pistola.)*

M'hai fatto ber, furfante, con lui, narrando frasche;  
poi, quando fui ben ciùschero, m'hai vuotate le tasche.

**Bardolfo**

*(Con decoro.)*

Non io.

**Dr. Cajus**

Chi fu?

**Falstaff**

*(Chiamando.)*

Pistola!

**Pistola**

*(Avanzandosi.)*

Padrone.

**Falstaff**

*(Sempre seduto sul seggiolone e con flemma.)*

Hai tu vuotate

le tasche a quel Messere?

**Dr. Cajus**

*(Scattando contro Pistola.)*

Certo fu lui. Guardate

come s'atteggia al niego quel ceffo da bugiardo!

*(Vuotando una tasca della giubba.)*

Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo  
e sei mezze-corone. Non ne riman più segno.

**Pistola**

*(A Falstaff, dignitosamente brandendo la scopa.)*

Padron, chiedo di battermi con quest'arma di legno.

*(Al Dottore con forza.)*

Vi smentisco!

**Dr. Cajus**

Bifolco! tu parli a un gentiluomo!

**Pistola**

Gonzo!

**Dr. Cajus**

Pezzente!

**Pistola**

Bestia!

**Dr. Cajus**

Can!

**Pistola**

Vil!

**Dr. Cajus**

Spauracchio!

**Pistola**

Gnomo!

**Dr. Cajus**

Germoglio di mandragora!

**Pistola**

Chi?

**Dr. Cajus**

Tu.

**Pistola**

Ripeti!

**Dr. Cajus**

Si.

**Pistola**

*(Scagliandosi contro il Dottore.)*

Saette!!!

**Falstaff**

Ehi là! Pistola!

*(Al cenno di Falstaff, Pistola si frena.)*

Non scaricarti qui!

*(Chiamando Bardolfo, che s'avvicina.)*

Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a quel Messere?

**Dr. Cajus**

*(Subito.)*

Fu l'un dei due.

**Bardolfo**

*(Con serenità indicando il Dr. Cajus.)*

Costui beve, poi pel gran bere  
perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola  
ch'egli ha sognato mentre dormi sotto la tavola.

**Falstaff**

*(Al Dr. Cajus.)*

L'odi? Se ti capaciti, del ver tu sei sicuro.  
I fatti son negati. Vattene in pace.

**Dr. Cajus**

Giuro

che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria  
sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.  
*(Esce dalla porta a sinistra.)*

**Bardolfo e Pistola**

*(Accompagnando buffonescamente sino all'uscio il Dr. Cajus e salmodiando.)*

Amen.

**Falstaff**

Cessi l'antifona. La urlate in contrattempo.

*(Bardolfo e Pistola smettono e si avvicinano a Falstaff.)*

L'arte sta in questa massima: "Rubar con garbo e a tempo".  
Siete dei rozzi artisti.

*(Si mette ad esaminare il conto che l'Oste avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres.)*

"sei polli; sei scellini.

trenta giarre di Xeres: due lire; tre tacchini..."

Fruga nella mia borsa. "Due fagianani. Un'acciuga."

**Bardolfo**

*(Estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo.)*

Un mark, un mark, un penny.

**Falstaff**

Fruga.

**Bardolfo**

Ho frugato.

**Falstaff**

Fruga!

**Bardolfo**

*(Gettando la borsa sul tavolo.)*

Qui non c'è più uno spicciolo.

**Falstaff**

*(Alzandosi.)*

Sei la mia distruzione!

Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone!  
So che se andiam, la notte, di taverna in taverna  
quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna;  
ma quel risparmio d'olio me lo consumi in vino.  
Son trent'anni che abbevero quel fungo porporino!  
Costi troppo.

*(A Pistola, poi all'Oste che sarà rimasto ed esce.)*

E tu pure. Oste! Un'altra bottiglia.

*(Rivolto ancora a Bardolfo e Pistola.)*

Mi struggete le carni! Se Falstaff s'assottiglia  
non è più lui, nessun più l'ama; in quest'addome  
c'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome!

**Pistola**

*(Acclamando.)*

Falstaff immenso!

**Bardolfo**

*(Come sopra.)*

Enorme Falstaff!

**Falstaff**

*(Toccandosi e guardandosi l'addome.)*

Questo è il mio regno.

Lo ingrandirò. Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

**Pistola e Bardolfo**

Assottigliam.

*(Tutti e tre in crocchio.)*

**Falstaff**

V'è noto un tal, qui del paese,  
che ha nome Ford?

**Bardolfo**

Sì.

**Pistola**

Sì.

**Falstaff**

Quell'uom è un gran borghese...

**Pistola**

Più liberal d'un Creso.

**Bardolfo**

È un Lord!

**Falstaff**

Sua moglie è bella.

**Pistola**

E tien lo scrigno.

**Falstaff**

È quella! O amor! Sguardo di stella!  
Collo di cigno! e il labbro?! un fior. Un fior che ride.  
Alice è il nome, e un giorno, come passar mi vide  
ne' suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio  
nel cor. La dea vibrava raggi di specchio ustorio,  
*(Pavoneggiandosi.)*  
su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace,  
sul maschio piè, sul fusto saldo, erto, capace;  
e il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto  
che pareva dir: "Io son di Sir John Falstaff".

**Bardolfo**

Punto.

**Falstaff**

*(Continuando la parola di Bardolfo.)*  
E a capo. Un'altra; e questa ha nome: Margherita.

**Pistola**

La chiaman Meg.

**Falstaff**

È anch'essa de' miei pregi invaghita.  
E anch'essa tien le chiavi dello scrigno. Costoro  
saran le mie Golconde e le mie Coste d'oro!  
Guardate. Io sono ancora una piacente estate  
di San Martino. A voi, due lettere infuocate.  
*(Dà a Bardolfo una delle due lettere che sono rimaste sul tavolo.)*  
Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.  
*(Bardolfo prende la lettera.)*  
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.  
*(Dà a Pistola l'altra lettera.)*

E tu

porta questa ad Alice.

**Pistola**

*(Ricusando con dignità.)*

Porto una spada al fianco.  
Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.

**Falstaff**

*(Con calma sprezzante.)*

Saltimbanco.

**Bardolfo**

*(Avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo.)*  
Sir John, in quest'intrigo non posso accondiscendervi,  
lo vieta...

**Falstaff**

*(Interrompendolo.)*

Chi?

**Bardolfo**

L'Onore.

**Falstaff**

*(Vedendo il paggio Robin che entra dal fondo.)*  
Ehi! paggio!

*(Poi subito a Bardolfo e Pistola.)*

Andate a impendervi,

ma non più a me!

*(Al Paggio, che escirà correndo colle lettere.)*

Due lettere, prendi, per due signore.

Consegna tosto, corri, via, lesto, va'!

*(Rivolto a Pistola e Bardolfo.)*

L'Onore!

Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi!  
Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi  
possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io,  
devo talor da un lato porre il timor di Dio  
e, per necessità, sviar l'onore e usare  
stragemmi ed equivoci, destreggiar, bordeggiare.  
E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta  
da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi, avete a scorta  
il vostro onor! Che onore?! che onor? che onor! che ciancia!  
Che baia! Può l'onore riempirvi la pancia?  
No. Può l'onor rimettervi uno stinco? Non può.  
Né un piede? No. Né un dito? No. Né un capello? No.  
L'onor non è chirurgo. Che è dunque? Una parola.  
Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola.  
Bel costrutto! L'onore lo può sentire chi è morto?  
No. Vive sol coi vivi?... Neppure: perché a torto  
lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,  
l'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio!  
Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,  
e vi discaccio.

*(Prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi dietro la tavola.)*

Olà! lesti! lesti! al galoppo!

Al galoppo! Il capestro assai bene vi sta.

Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua!

*(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra, Pistola fugge dall'uscio del fondo non senza essersi buscato qualche colpo di granata, e Falstaff lo insegue.)*

Parte seconda

Giardino.

*A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena. Alice, Nannetta, Meg, Mrs. Quickly, poi Mr. Ford, Fenton, Dr.*

*Cajus, Bardolfo, Pistola.*

*Meg con Mrs. Quickly da destra. S'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in Alice e Nannetta che stanno per escire.*

**Meg**  
(*Saluta.*)  
Alice.

**Alice**  
(*Come sopra.*)  
Meg.

**Meg**  
(*Salutando.*)  
Nannetta.

**Alice**  
(*A Meg.*)  
Escivo appunto  
per ridere con te.  
(*A Mrs. Quickly.*)  
Buon di comare.

**Quickly**  
Dio vi doni allegria.  
(*Accarezzando la guancia di Nannetta.*)  
Botton di rosa!

**Alice**  
(*Ancora a Meg.*)  
Giungi in buon punto.  
M'accade un fatto da trasecolare.

**Meg**  
Anche a me.

**Quickly**  
(*Che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità.*)  
Che?

**Nannetta**  
(*Avvicinandosi.*)  
Che cosa?

**Alice**  
(*A Meg.*)  
Narra il tuo caso.

**Meg**  
Narra il tuo.

**Alice**  
(*In crocchio.*)

Promessa  
di non ciarlar.

**Meg**  
Ti pare?!

**Quickly**  
Oibò! Vi pare?!

**Alice**  
Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei  
propositi del diavolo, sarei  
promossa al grado di Cavalleressa!

**Meg**  
Anch'io.

**Alice**  
Motteggi.

**Meg**  
(*Cerca in tasca una lettera.*)  
Non più parole,  
ché qui sciupiamo la luce del sole.  
Ho una lettera.

**Alice**  
(*Cerca in tasca.*)  
Anch'io.

**Nannetta e Quickly**  
Oh!!

**Alice**  
(*Dà la lettera a Meg.*)  
Leggi.

**Meg**  
(*Scambia la propria lettera con quella di Alice.*)  
Leggi.

(*Leggendo la lettera d'Alice.*)  
“Fulgida Alice! amor t'offro”... Ma come?!  
Che cosa dice?  
Salvo che il nome  
la frase è uguale.

**Alice**  
(*Cogli occhi sulla lettera che tiene in mano, ripete la lettura di Meg.*)  
“Fulgida Meg, amor t'offro”...

Meg

*(Continuando sul proprio foglio la lettura d'Alice.)*  
“amor bramo”.

Alice

Qua “Meg”, là “Alice”.

Meg

È tal e quale.

*(Come prima.)*

“Non domandar perché, ma dimmi:”

Alice

*(Come prima.)*

“t’amo”.

Pur non gli offersi  
cagion.

Meg

Il nostro  
caso è pur strano.  
*(Tutte in un gruppo addosso alle lettere, confrontandole e  
maneggiandole con curiosità.)*

Tutte

Guardiam con flemma.

Meg

Gli stessi versi.

Alice

Lo stesso inchiostro.

Quickly

La stessa mano.

Nannetta

Lo stesso stemma.

Alice, Meg

*(Leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera.)*  
“Sei la gaia comare, il compar gaio  
son io, e fra noi due facciamo il paio.”

Alice

Già.

Nannetta

Lui, lei, te.

Quickly

Un paio in tre.

Alice

“Facciamo il paio in un amor ridente  
*(Tutte col naso sulle lettere.)*  
di donna bella e d'uomo”

Tutte

“appariscente”

Alice

*(Con caricatura.)*

“e il viso tuo su me risplenderà  
come una stella sull'immensità.”

Tutte

*(Ridendo.)*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Alice

*(Continua e finisce.)*

“Rispondi al tuo scudiere,  
John Falstaff Cavaliere.”

Quickly

Mostro!

Alice

Dobbiam gabbarlo.

Nannetta

E farne chiasso.

Alice

E metterlo in burletta.

Nannetta

Oh! Oh! che spasso!

Quickly

Che allegria!

Meg

Che vendetta!

Alice

*(Rivolgendosi or all'una ora all'altra, tutte in crocchio  
cinguettando.)*

Quell'otre! quel tino!  
quel Re delle pancie,  
ci ha ancora le ciance  
del bel vagheggino.  
E l'olio gli sgocciola  
dall'adipe unticcio

e ancor ei ne snocciola  
la strofa e il bisticcio!  
Lasciam ch'ei le pronte  
sue ciarle ne spifferi,  
farà come i pifferi  
che sceser dal monte.  
Vedrai che se abbindolo  
quel grosso compar,  
più lesto d'un guindolo  
lo faccio girar.

### Meg

*(Ad Alice.)*

Quell'uomo è un cannone,  
se scoppia ci spaccia.  
Colui, se l'abbraccia,  
ti schiaccia Giunone.  
Vedrai che a un tuo cenno  
quel mostro si spappola  
e perde il suo senno  
e corre alla trappola.  
Potenza di un fragile  
sorriso di donna!  
Scienza d'un agile  
movenza di gonna!  
Se il vischio l'impegola  
lo udremo strillar,  
e allor la sua fregola  
vedremo svampar.

### Nannetta

*(Ad Alice.)*

Se ordisci una burla  
vo' anch'io la mia parte.  
Convien condurla  
con senno e con arte.  
L'agguato ov'ei sdrucchiola  
convien ch'ei non scerna.  
Già prese una lucciola  
per una lanterna.  
Che il gioco riesca  
perciò più non dubito.  
Per coglierlo subito  
bisogna offerir l'esca.  
E se i scilinguagnoli  
sapremo adopràr,  
vedremo a rigagnoli  
quell'orco sudar.

### Quickly

*(Ora ad Alice, ora a Nannetta, ora a Meg.)*

Un flutto in tempesta

gittò sulla rena  
di Windsor codesta  
vorace balena.  
Ma qui non ha spazio  
da farsi più pingue;  
ne fecer già strazio  
le vostre tre lingue.  
Tre lingue più allegre  
d'un trillo di nacchere,  
che spargon più chiacchere  
di sei cingallegre.  
Tal sempre s'esilari  
quel bel cinguettar.  
Così soglion l'ilari  
comari ciarlar.  
*(S'allontanano.)*

*Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola entrano da destra, mentre le donne escono da sinistra. Ford nel centro, Pistola al suo fianco destro, Bardolfo al suo fianco sinistro, Fenton e il Dr. Cajus dietro Ford. Tutti in gruppo, parlando a Ford a bassa voce, e brontolando. Entrano vivamente da destra: Ford, seguito dal Dr. Cajus, poi Bardolfo, poi Pistola, poi Fenton.*

### Dr. Cajus

*(A Ford.)*

È un ribaldo, un furbo, un ladro,  
un furfante, un turco, un vandalo;  
l'altro di mandò a soquadro  
la mia casa e fu uno scandalo.  
Se un processo oggi gl'intavolo  
sconterà le sue rapine.  
Ma la sua più degna fine  
sia d'andare in man del diavolo.  
E quei due che avete accanto  
genti son di sua tribù,  
non son due stinchi di santo  
né son fiori di virtù.

### Bardolfo

*(A Ford.)*

Falstaff, sì ripeto, giuro,  
(per mia bocca il ciel v'illumina)  
contro voi, John Falstaff rumina  
un progetto alquanto impuro.  
Son uom d'arme e quell'infame  
più non vo' che v'impozzangheri.  
Non vorrei, no, escir dai gangheri  
dell'onor per un reame!  
Messer Ford, l'uomo avvisato  
non è salvo che a metà.

Tocca a voi d'ordir l'agguato  
che l'agguato storerà.

**Ford**

*(Da sé, poi agli altri.)*

Un ronzio di vespe e d'avidì  
calabron brontolamento,  
un rombar di nembi gravidi  
d'uragani è quel ch'io sento.  
Il cerèbro un ebro allucina  
turbamento di paura;  
ciò che intorno a me si bùccina,  
è un sussurro di congiura.  
Parlan quattro ed uno ascolta,  
qual dei quattro ascolterò?  
Se parlaste uno alla volta  
forse allor v'intenderò.

**Pistola**

*(A Ford.)*

Sir John Falstaff già v'appresta,  
Messer Ford, un gran pericolo.  
Già vi pende sulla testa  
qualche cosa a perpendicolo.  
Messer Ford, fui già un armigero  
di quell'uom dall'ampia cute;  
or mi pento e mi morigero  
per ragioni di salute.  
La minaccia or v'è scoperta,  
or v'è noto il ciurmador.  
State all'erta, all'erta, all'erta!  
Qui si tratta dell'onor.

**Fenton**

*(A Ford.)*

Se volete, io non mi perito  
di ridurlo alla ragione  
colle brusche o colle buone,  
e pagarlo al par del merito.  
Mi dà il cuore e mi solletica  
(e sarà una giostra gaia),  
di sfondar quella ventraia  
iperbolico-apoplettica.  
Col consiglio o colla spada  
se lo trovo al tu per tu,  
o lui va per la sua strada  
o l'assegno a Belzebù.

**Ford**

*(A Pistola.)*

Ripeti.

**Pistola**

*(A Ford.)*

In due parole:  
l'enorme Falstaff vuole  
entrar nel vostro tetto,  
beccarvi la consorte,  
sfondar la cassa-forte  
e sconquassarvi il letto.

**Dr. Cajus**

Caspita!

**Ford**

Quanti guai!

**Bardolfo**

*(A Ford.)*

Già le scrisse un biglietto...

**Pistola**

*(Interrompendo.)*

Ma quel messaggio abbietto  
ricusai.

**Bardolfo**

Ricusai.

**Pistola**

Badate a voi!

**Bardolfo**

Badate!

**Pistola**

Falstaff le occhieggia tutte  
che siano belle o brutte  
pulzelle o maritate.

**Bardolfo**

La corona che adorna  
d'Atteon l'irte chiome  
su voi già spunta.

**Ford**

Come

sarebbe a dir?

*(Rientrano da sinistra le quattro donne.)*

**Bardolfo**

Le corna.

**Ford**  
Brutta parola!

**Dr. Cajus**  
Ha voglia  
voraci il Cavaliere.

**Ford**  
Sorveglierò la moglie.  
Sorveglierò il messere.  
*(Rientrano da sinistra le quattro donne.)*  
Salvar vo' i beni miei  
dagli appetiti altrui.

**Fenton**  
*(Vedendo Nannetta.)*  
(È lei.)

**Nannetta**  
*(Vedendo Fenton.)*  
(È lui.)

**Ford**  
*(Vedendo Alice.)*  
(È lei.)

**Alice**  
*(Vedendo Ford.)*  
(È lui.)

**Dr. Cajus**  
*(A Ford indicando Alice.)*  
(È lei.)

**Meg**  
*(Ad Alice indicando Ford.)*  
(È lui.)

**Alice**  
*(Alle altre a bassa voce indicando Ford.)*  
(S'egli sapesse!...

**Nannetta**  
Guai!

**Alice**  
Schiviamo i passi suoi.

**Meg**  
Ford è geloso?

**Alice**  
Assai.

**Quickly**  
Zitto.

**Alice**  
Badiamo a noi.)  
*(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton.)*

**Fenton**  
*(Fra i cespugli verso Nannetta a bassa voce.)*  
Pst, pst, Nannetta.

**Nannetta**  
*(Mettendo l'indice al labbro per cenno di silenzio.)*  
Ssss.

**Fenton**  
Vien qua.

**Nannetta**  
*(Guardando attorno con cautela.)*  
Taci.

Che vuoi?

**Fenton**  
Due baci.

**Nannetta**  
In fretta.

**Fenton**  
In fretta.  
*(Si baciano rapidamente.)*

**Nannetta**  
Labbra di foco!

**Fenton**  
Labbra di fiore!...

**Nannetta**  
Che il vago gioco  
sanno d'amore.

**Fenton**  
Che spargon ciarle,  
che mostran perle,  
belle a vederle,  
dolci a baciarle!

*(Tenta di abbracciarla.)*  
Labbra leggiadre!

**Nannetta**  
*(Difendendosi e guardandosi attorno.)*  
Man malandrine!

**Fenton**  
Ciglia assassine!  
Pupille ladre!  
T'amo!

**Nannetta**  
Imprudente.  
*(Fenton fa per baciarla ancora.)*  
No.

**Fenton**  
Sì... due baci.

**Nannetta**  
*(Si svincola.)*  
Basta.

**Fenton**  
Mi piaci  
tanto!

**Nannetta**  
Vien gente.  
*(Si allontanano l'una dall'altro mentre ritornano le donne.)*

**Fenton**  
*(Cantando allontanandosi.)*  
Bocca baciata non perde ventura.

**Nannetta**  
*(Continuando il canto di Fenton, avvicinandosi alle altre donne.)*  
Anzi rinnova come fa la luna  
*(Fenton si nasconde dietro gli alberi del fondo.)*

**Alice**  
Falstaff m'ha canzonata.

**Meg**  
Merita un gran castigo.

**Alice**  
Se gli scrivessi un rigo?...

**Nannetta**  
*(Riunendosi al crocchio con disinvoltura.)*  
Val meglio un'ambasciata.

**Alice**  
Sì.

**Nannetta, Meg, Quickly**  
Sì.

**Alice**  
*(A Quickly.)*  
Da quel brigante  
tu andrai. Lo adeschi all'offa  
d'un ritrovo galante  
con me.

**Quickly**  
Questa è gaglioffa!

**Nannetta**  
Che bella burla!

**Alice**  
Prima,  
per attirarlo a noi,  
lo lusinghiamo, e poi  
gliele cantiamo in rima.

**Quickly**  
Non merita riguardo.

**Alice**  
È un bove.

**Meg**  
È un uomo senza fede.

**Alice**  
È un monte di lardo.

**Meg**  
Non merita clemenza.

**Alice**  
È un ghiotton che scialacqua  
tutto il suo aver nel cuoco.

**Nannetta**  
Lo tufferem nell'acqua.

**Alice**  
Lo arrostitremo al fuoco.

**Nannetta**  
Che gioia!

**Alice**  
Che allegria!

**Tutte**  
Che gioia! Che gioia!

**Meg**  
*(A Quickly.)*  
Procaccia di far bene  
la tua parte.

**Quickly**  
*(Accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo.)*  
Chi viene?

**Meg**  
La c'è qualcun che spia.  
*(Escono rapidamente da destra Alice, Meg, Quickly. Nannetta resta, Fenton le torna accanto.)*

**Fenton**  
Torno all'assalto.

**Nannetta**  
*(Come sfidandolo.)*  
Torno alla gara.  
Ferisci!

**Fenton**  
Para!  
*(Si slancia per baciarla: Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia e vorrebbe ribaciare, ma Nannetta la solleva più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla con le labbra.)*

**Nannetta**  
La mira è in alto.  
L'amor è un agile  
torneo, sua corte  
vuol che il più fragile  
vinca il più forte.

**Fenton**  
M'armo, e ti guardo.  
T'aspetto al varco.

**Nannetta**  
Il labbro è l'arco.

**Fenton**  
E il bacio è il dardo.  
Bada! la freccia

fatal già scocca  
dalla mia bocca  
sulla tua treccia.  
*(Le bacia la treccia.)*

**Nannetta**  
*(Annodandogli il collo colla treccia mentre egli la bacia.)*  
Eccoti avvinto.

**Fenton**  
Chiedo la vita!

**Nannetta**  
Io son ferita  
ma tu sei vinto.

**Fenton**  
Pietà! Facciamo  
la pace e poi...

**Nannetta**  
E poi?

**Fenton**  
Se vuoi,  
ricominciamo.

**Nannetta**  
Bello è quel gioco  
che dura poco.  
Basta.

**Fenton**  
Amor mio!

**Nannetta**  
Vien gente. Addio!  
*(Fugge da destra.)*

**Fenton**  
*(Allontanandosi cantando.)*  
Bocca baciata non perde ventura.

**Nannetta**  
*(Di dentro rispondendo.)*  
Anzi rinnova come fa la luna.  
*(Rientrano dal fondo Dr. Cajus, Bardolfo, Ford e Pistola. Fenton si unisce poi al crocchio.)*

**Bardolfo**  
*(A Ford.)*  
Udrai quanta egli sfoggia

magniloquenza altera.

**Ford**

Diceste ch'egli alloggia  
dove?

**Pistola**

Alla Giarrettiera.

**Ford**

A lui mi annuncierete,  
ma con un falso nome,  
poscia vedrete come  
lo piglio nella rete.  
Ma... non una parola.

**Bardolfo**

In ciarle non m'ingolfo.  
Io mi chiamo Bardolfo.

**Pistola**

Io mi chiamo Pistola.

**Ford**

Siam d'accordo.

**Bardolfo**

L'arcano  
custodirem.

**Pistola**

Son sordo  
e muto.

**Ford**

Siam d'accordo  
tutti.

**Bardolfo, Pistola**

Sì.

**Ford**

Qua la mano.  
(*Si avanzano dal fondo Alice, Nannetta, Meg, Quickly.*)

**Dr. Cajus**

(*A Ford.*)  
Del tuo barbaro diagnostico  
forse il male è assai men barbaro.  
Ti convien tentar la prova  
molestissima del ver.  
Così avvien col sapor ostico

del ginepro o del rabarbaro;  
il benessere rinnova  
l'amarissimo bicchier.

**Pistola**

(*A Ford.*)  
Voi dovete empirgli il calice  
tratto, tratto interrogandolo  
per tentar se vi riesca  
di trovar del nodo il bandolo.  
Come all'acqua inclina il salice  
così al vin quel Cavalier.  
Scoverete la sua tresca,  
scoprirete il suo pensier.

**Ford**

(*A Pistola.*)  
Tu vedrai se bene adopera  
l'arte mia con quell'infame,  
e sarà prezzo dell'opera  
lo sventare le sue trame.  
Se da me storno il ridicolo  
non avrem oprato invan.  
Se l'attiro nell'inganno,  
l'angue morde il cerretan.

**Bardolfo**

(*A Ford.*)  
Messer Ford, un infortunio  
marital in voi si incorpora;  
se non siete astuto e cauto  
quel Sir John vi tradirà.  
Quel paffuto plenilunio  
che il color del vino imporpora  
troverebbe un pasto lauto  
nella vostra ingenuità.

**Fenton**

(*Fra sé.*)  
Qua borbotta un crocchio d'uomini,  
c'è nell'aria una malia.  
Là cinguetta un stuol di femine,  
spira un vento agitator.  
Ma colei che in cor mi nomini,  
dolce amor, vuol esser mia!  
Noi saremo come due gemine  
stelle unite in un ardor.

**Alice**

(*A Meg.*)  
Vedrai che se abbindolo  
quel grosso compar,

più lesto d'un guindolo  
lo faccio girar.

**Meg**

*(Ad Alice.)*

Se il vischio l'impegola  
lo udremo strillar,  
e allor la sua fregola  
vedremo svampar.

**Nannetta**

*(Ad Alice.)*

E se i scilinguagnoli  
sapremo adoprar,  
vedremo a rigagnoli  
quell'orco sudar.

**Quickly**

Tal sempre s'esilari  
quel bel cinguettar;  
così soglion l'ilari  
comari ciarlar.

*(Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola escono.)*

**Alice**

Qui più non si vagoli...

**Nannetta**

*(A Quickly.)*

Tu corri all'ufficio  
tuo.

**Alice**

Vo' ch'egli miagoli  
d'amor come un micio.  
*(A Quickly.)*  
È intesa.

**Quickly**

Sì.

**Nannetta**

È detta.

**Alice**

Domani.

**Quickly**

Sì. Sì.

**Alice**

Buon dì Meg.

**Quickly**

buon dì. Nannetta

**Nannetta**

Addio.

**Meg**

Buon dì.

**Alice**

*(A Meg.)*

Vedrai che quell'epa  
terribile e tronfia  
si gonfia.

**Alice e Meg**

Si gonfia.

**Alice, Meg, Quickly, Nannetta**

Si gonfia e poi crepa.

**Alice**

Ma il viso mio su lui risplenderà

**Tutte**

come una stella sull'immensità.

*(Si accomiatano e s'allontanano ridendo.)*

# Atto secondo

Parte prima

*L'interno dell'Osteria della Giarrettiera come nell'Atto Primo. Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra. Poi Mrs. Quickly.*

**Bardolfo, Pistola**

*(Cantando assieme e battendosi il petto in atto di pentimento.)*  
Siam pentiti e contriti.

**Falstaff**

*(Volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola.)*

L'uomo ritorna al vizio,  
la gatta al lardo...

**Bardolfo, Pistola**

E noi, torniamo al tuo servizio.

**Bardolfo**

Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza chiede d'essere ammessa.

**Falstaff**

S'inoltri.

*(Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando Mrs. Quickly.)*

**Quickly**

*(Inclinandosi profondamente verso Falstaff il quale è ancora seduto.)*

Reverenza!

**Falstaff**

Buon giorno buona donna.

**Quickly**

Se Vostra Grazia vuole,  
*(Avvicinandosi con gran rispetto e cautela.)*  
vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

**Falstaff**

T'accordo udienza. –

*(A Bardolfo e Pistola rimasti nel fondo a spiare.)*

Escite.

*(Escono da sinistra facendo sberleffi.)*

**Quickly**

*(Facendo un altro inchino ed avvicinandosi più di prima.)*

Reverenza! Madonna

*(A bassa voce.)*

Alice Ford...

**Falstaff**

*(Alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso.)*

Ebben?

**Quickly**

Ahimè! Povera donna!

Siete un gran seduttore!

**Falstaff**

*(Subito.)*

Lo so. Continua.

**Quickly**

Alice  
sta in gran agitazione d'amor per voi; vi dice  
ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che  
suo marito esce sempre dalle due alle tre.

**Falstaff**

Dalle due alle tre.

**Quickly**

Vostra Grazia a quell'ora  
potrà liberamente salir ove dimora  
la bella Alice. Povera donna! le angoscie sue  
son crudeli! ha un marito geloso!

**Falstaff**

*(Rimuginando le parole di Quickly.)*

Dalle due

alle tre.

*(A Quickly.)*

Le dirai che impaziente aspetto  
quell'ora. Al mio dover non mancherò.

**Quickly**

Ben detto.

Ma c'è un'altra ambasciata per Vostra Grazia.

Falstaff

Parla.

che anela di conoscervi; offre una damigiana di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

Quickly

La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla) anch'essa vi saluta molto amorosamente, dice che suo marito è assai di rado assente. Povera donna! un giglio di candore e di fè! Voi le stregate tutte.

Falstaff

Il suo nome è Fontana?

Falstaff

Stregoneria non c'è ma un certo qual mio fascino personal!... Dimmi: l'altra sa di quest'altra?

Bardolfo

Sì.

Quickly

Oibò! La donna nasce scaltra. Non temete.

Falstaff

Bene accolta sia la fontana che spande un simile liquore! Entri.  
*(Bardolfo esce.)*

Falstaff

*(Cercando nella sua borsa.)*

Or ti vo' remunerar...

Va', vecchio John, per la tua via.  
*(Ford travestito entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)*

Quickly

Chi semina grazie, raccoglie amore.

Ford

*(Avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff.)*

Signore,

v'assisti il cielo!

Falstaff

*(Estraendo una moneta e porgendola a Quickly.)*

Prendi, Mercurio-femina.

*(Congedandola col gesto.)*

Saluta le due dame.

Falstaff

*(Ricambiando il saluto.)*

Assista voi pur, signore.

Quickly

M'inchino.  
*(Esce.)*

Ford

*(Sempre complimentoso.)*

Io sono,

davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono, se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto di più lunghi preamboli.

*Falstaff solo, poi Bardolfo, poi Mr. Ford, poi Pistola.*

Falstaff

Voi siete il benvenuto.

Falstaff

*(Alice è mia!)*  
Va', vecchio John, va', va' per la tua via. Questa tua vecchia carne ancora sprema qualche dolcezza a te. Tutte le donne ammutinate insieme si dannano per me! Buon corpo di Sir John, ch'io nutro e sazio, va', ti ringrazio.

Ford

In me vedete un uomo ch'ha un'abbondanza grande degli agi della vita; un uom che spende e spande come più gli talenta pur di passar mattana. Io mi chiamo Fontana!

Falstaff

*(Gli stringe la mano con grande cordialità.)*

Caro signor Fontana!

Voglio fare con voi più ampia conoscenza.

Bardolfo

*(Entrando da sinistra.)*

Padron, di là c'è un certo Mastro Fontana

Ford

Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza.

**Bardolfo**

*(Sottovoce a Pistola nel fondo, spiando.)*

(Attento!

**Pistola**

*(Sottovoce a Bardolfo.)*

Zitto!

**Bardolfo**

Guarda! Scommetto! Egli va dritto  
nel trabocchetto.

**Pistola**

Ford se lo intrappola...

**Bardolfo**

Zitto!)

**Falstaff**

*(A Bardolfo e Pistola, i quali escono al cenno di Falstaff.)*

Che fate là?

*(A Ford, col quale è rimasto solo.)*

V'ascolto.

**Ford**

Sir John, m'infonde ardire  
un ben noto proverbio popolar: si vuol dire  
che l'oro apre ogni porta, che l'oro è un talismano,  
che l'oro vince tutto.

**Falstaff**

L'oro è un buon capitano  
che marcia avanti.

**Ford**

*(Avviandosi verso il tavolo.)*

Ebbene... Ho un sacco di monete  
qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete  
aiutarmi a portarlo...

**Falstaff**

*(Prende il sacchetto e lo depone sul tavolo.)*

Con gran piacer... non so,  
davver, per qual mio merito, Messer...

**Ford**

Ve lo dirò....  
C'è a Windsor una dama, bella e leggiadra molto,  
si chiama Alice; è moglie d'un certo Ford.

**Falstaff**

V'ascolto.

**Ford**

Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo, non risponde;  
la guardo, non mi guarda; la cerco e si nasconde.  
Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni,  
escogitai, tremando, il vol delle occasioni.  
Ahimè! tutto fu vano! Rimasi sulle scale,  
negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale.

**Falstaff**

*(Canterellando scherzosamente.)*

L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue  
finché la vita strugge  
è come l'ombra...

**Ford**

che chi fugge...

**Falstaff**

insegue...

**Ford**

E chi l'insegue...

**Falstaff**

fugge.

**Ford**

E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'or.

**Falstaff**

Quest'è il destin fatale del misero amator.  
Essa non vi diè mai luogo a lusinghe?

**Ford**

No.

**Falstaff**

Ma infin, perché v'aprite a me?

**Ford**

Ve lo dirò:  
voi siete un gentiluomo prode, arguto, facondo,  
voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di  
mondo...

**Falstaff**

*(Con gesto d'umiltà.)*  
Oh!...

**Ford**

Non vi adulo, e quello è un sacco di monete:  
spendetele! spendetele! sì, spendete e spandete



Ford  
(Ritirandosi.)  
Prego...

Falstaff  
È tardi. L'appuntamento preme.

Ford  
Non fate complimenti...

Falstaff  
Ebben; passiamo insieme.  
(Prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto.)

Parte seconda  
Una sala nella casa di Ford.  
Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete sinistra accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone un liuto. Sul tavolo dei fiori.  
Alice, Meg, poi Quickly dalla porta di destra ridendo. Poi Nannetta.

Alice  
Presenteremo un bill, per una tassa al parlamento, sulla gente grassa.

Quickly  
(Entrando.)  
Comari!

Alice  
(Accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte.)  
Ebben?

Meg  
Che c'è?

Quickly  
Sarà sconfitto!

Alice  
Brava!

Quickly  
Fra poco gli farem la festa!

Alice, Meg  
Bene!

Quickly  
Piombò nel laccio a capo fitto.

Alice  
Narrami tutto, lesta.

Meg  
Lesta.

Alice  
Lesta.

Quickly  
Giunta all'Albergo della Giarrettiera chiedo d'essere ammessa alla presenza del Cavalier, segreta messaggera. Sir John si degna d'accordarmi udienza, m'accoglie tronfio in furfantasca posa: "Buon giorno, buona donna"  
"Reverenza"  
a lui m'inchino molto ossequiosamente, poi passo alle notizie ghiotte.  
Lui beve grosso ed ogni mia massiccia frottola inghiotte.  
Infine, a farla spiccia, vi crede entrambe innamorate cotte delle bellezze sue.  
(Ad Alice.)  
E lo vedrete presto ai vostri piè.

Alice  
Quando?

Quickly  
Oggi, qui, dalle due alle tre.

Meg  
Dalle due alle tre.

Alice  
Son già le due.  
(Correndo subito all'uscio del fondo e chiamando.)  
Olà! Ned! Will!  
(A Quickly.)

Già tutto ho preparato.  
(Torna a gridare dall'uscio verso l'esterno.)  
Portate qui la cesta del bucato.

**Quickly**  
Sarà un affare gaio!

**Alice**  
Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?  
(*Avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola.*)  
Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.

**Nannetta**  
(*Singhiozzando.*)  
Mio padre...

**Alice**  
Ebben?

**Nannetta**  
Mio padre...

**Alice**  
Ebben?

**Nannetta**  
Mio padre...  
(*Scoppiando in lacrime.*)  
vuole ch'io mi mariti al Dottor Cajo!!

**Alice**  
A quel pedante?!

**Quickly**  
Oibò!

**Meg**  
A quel gonzo!

**Alice**  
A quel grullo!

**Nannetta**  
A quel bisavolo!

**Alice**  
No! No!

**Nannetta**  
No! No!  
No! No! Piuttosto lapidata viva...

**Alice**  
Da una mitraglia di torsi di cavolo.

**Quickly**  
Ben detto!

**Meg**  
Brava!

**Alice**  
Non temer.

**Nannetta**  
(*Saltando di gioia.*)  
Evviva!  
Col Dottor Cajo non mi sposerò!  
(*Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria.*)

**Alice**  
(*Ai servi.*)  
Mettete là. Poi, quando avrò chiamato,  
Vuoterete la cesta nel fossato.

**Nannetta**  
Bum!

**Alice**  
(*A Nannetta, poi ai servi che escono.*)  
Taci. Andate.

**Nannetta**  
Che bombardamento!

**Alice**  
(*Corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo.*)  
Prepariamo la scena. – Qua una sedia.

**Nannetta**  
(*Corre a pigliare il liuto e lo mette sul tavolo.*)  
Qua il mio liuto.

**Alice**  
Apriamo il paravento.  
(*Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.*)  
Bravissime! Così! – Più aperto ancora,  
fra poco s'incomincia la commedia.

Gaie comari di Windsor! è l'ora!  
L'ora di alzar la risata sonora!  
L'alta risata che scoppia, che scherza,  
che sfolgora, armata  
di dardi e di sferza!  
Gaie comari! festosa brigata!

Sul lieto viso  
spunti il sorriso,  
splenda del riso l'acuto fulgor!  
Favilla incendiaria  
di gioia nell'aria,  
di gioia nel cor.  
(A Meg.)  
A noi! – Tu la parte  
farai che ti spetta.

**Meg**  
(Ad Alice.)  
Tu corri il tuo rischio  
col grosso compar.

**Quickly**  
Io sto alla vedetta.

**Alice**  
(A Quickly.)  
Se sbagli ti fischio.

**Nannetta**  
Io resto in disparte  
sull'uscio a spiar.

**Alice**  
E mostreremo all'uom che l'allegria  
d'oneste donne ogni onestà comporta.  
Fra le femmine quella è la più ria  
che fa da gattamorta.

**Quickly**  
(Che sarà andata alla finestra.)  
Eccolo! È lui!

**Alice**  
Dov'è?

**Quickly**  
Poco discosto.

**Nannetta**  
Presto.

**Quickly**  
A salir s'avvia.

**Alice**  
(Prima a Nannetta indica l'uscio a sinistra: poi a Meg  
indicando l'uscio di destra.)  
Tu di qua. Tu di là!

**Nannetta**  
(Esce correndo da sinistra.)  
Al posto!

**Meg**  
(Esce correndo da destra con Quickly.)  
Al posto!

*Alice sola. Poi Falstaff. Poi Quickly. Poi Meg*

*(Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il liuto  
toccando qualche accordo.)*

**Falstaff**  
(Entra con vivacità – vedendo che Alice sta suonando si mette a  
cantarellare.)  
Alfin t'ho colto  
raggiante fior  
t'ho colto!  
(Prende Alice pel busto. Alice avrà cessato di suonare e si sarà  
alzata.)  
Ed or potrò morir felice.  
Avrò vissuto molto  
dopo quest'ora di beato amor.

**Alice**  
O soave Sir John!

**Falstaff**  
Mia bella Alice!  
Non so far lo svenevole,  
né lusingar, né usar frase fiorita,  
ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

**Alice**  
Cioè?

**Falstaff**  
Cioè:  
vorrei che Mastro Ford  
passasse a miglior vita...

**Alice**  
Perché?

**Falstaff**  
Perché? Lo chiedi?  
Saresti la mia Lady  
e Falstaff il tuo Lord!

**Alice**  
Povera Lady inver!

**Falstaff**

Degna d'un Re.  
T'immagino fregiata del mio stemma,  
mostrar fra gemma e gemma  
la pompa del tuo sen.  
Nell'iri ardente e mobile dei rai  
dell'adamante,  
col picciol piè nel nobile  
cerchio d'un guardinfante  
risplenderai  
più fulgida d'un ampio arcobalen.

**Alice**

Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio  
il finto idolo d'or.  
Mi basta un vel legato in croce, un fregio  
al cinto e in testa un fior.  
*(Si mette un fiore nei capelli.)*

**Falstaff**

*(Per abbracciarla.)*  
Sirena!

**Alice**

*(Facendo un passo indietro.)*  
Adulator!

**Falstaff**

Soli noi siamo  
e non temiamo agguato.

**Alice**

Ebben?

**Falstaff**

Io t'amo!

**Alice**

*(Scostandosi un poco.)*  
Voi siete nel peccato!

**Falstaff**

*(Avvicinandola.)*  
Sempre l'amor l'occasione azzecca.

**Alice**

Sir John!

**Falstaff**

Chi segue vocazion non pecca.  
T'amo! e non è mia colpa...

**Alice**

*(Interrompendolo.)*  
Se tanta avete vulnerabil polpa...

**Falstaff**

Quand'ero paggio  
del Duca di Norfolk ero sottile,  
ero un miraggio  
vago, leggiere, gentile, gentile.  
Quello era il tempo del mio verde Aprile,  
quello era il tempo del mio lieto Maggio.  
Tant'ero smilzo, flessibile e snello  
che avrei guizzato attraverso un anello.

**Alice**

Voi mi celiate.  
Io temo i vostri inganni.  
Temo che amiate...

**Falstaff**

Chi?

**Alice**

Meg.

**Falstaff**

Colei? M'è in uggia la sua faccia.

**Alice**

Non traditemi John...

**Falstaff**

Mi par mill'anni  
d'averti fra le braccia!  
*(Rincorrendola e tentando di abbracciarla.)*  
T'amo...

**Alice**

*(Difendendosi.)*  
Per carità!

**Falstaff**

*(La prende attraverso il busto.)*  
Vieni!

**Quickly**

*(Dall'antisala gridando.)*  
Signora Alice!

**Falstaff**

*(Abbandona Alice e rimane turbato.)*  
Chi va là?

**Quickly**

*(Entrando e fingendo agitazione.)*

Signora Alice?

**Alice**

Che c'è?

**Quickly**

*(Rapidamente ed interrotta dalla foga.)*

Mia signora!

C'è Mistress Meg e vuol parlarvi, sbuffa...  
strepita, s'abbaruffa...

**Falstaff**

Alla malora!

**Quickly**

E vuol passar e la trattengo a stento...

**Falstaff**

Dove m'ascondo?

**Alice**

Dietro il paravento...

*(Falstaff si rimpiaatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.)*

**Meg**

Alice! che spavento!  
Che chiasso! Che discordia!  
Non perdere un momento,  
fuggi!...

**Alice**

Misericordia!

Che avvenne?

**Meg**

Il tuo consorte  
vien gridando accorr'uomo!  
Dice...

**Alice**

*(Presto a bassa voce.)*

(Parla più forte).

**Meg**

Che vuol scannare un uomo!

**Alice**

*(Come sopra.)*

(Non ridere.)

**Meg**

Ei correva  
invaso da tremendo  
furor! Maledicendo  
tutte le figlie d'Eva!

**Alice**

Misericordia!

**Meg**

Dice  
che un tuo ganzo hai nascosto,  
lo vuole ad ogni costo  
scoprir...

**Quickly**

*(Ritornando spaventatissima e gridando più di prima.)*

Signora Alice!

Vien Mastro Ford! Salvatevi!  
È come una tempesta!  
Strepita, tuona, fulmina,  
si dà dei pugni in testa,  
scoppia in minacce ed urla...

**Alice**

*(Avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata.)*  
(Dassenno oppur da burla?)

**Quickly**

*(Ancora ad alta voce.)*

Dassenno. Egli scavalca  
le siepi del giardino...  
Lo segue una gran calca  
di gente... è già vicino...  
Mentr'io vi parlo ei valca  
l'ingresso...

**Ford**

*(Di dentro urlando.)*

Malandrino!!!

**Falstaff**

*(Sgomentatissimo avrà già fatto un passo per fuggire dal paravento, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiaattarsi.)*  
Il diavolo cavalca  
sull'arco di un violino!!  
*(Alice con una mossa rapidissima lo chiude nel paravento in modo che non è più veduto.)*

*Alice, Meg, Quickly, Mr. Ford, poi subito il Dr. Cajus, poi Fenton, poi Bardolfo e Pistola, poi Nannetta. Falstaff sempre nascosto nel paravento.*

**Ford**

*(Dal fondo gridando rivolto a chi lo segue.)  
Chiudete le porte! Sbarrate le scale!  
Seguitemi a caccia! Scoviamo il segnale!  
(Entrano correndo il Dr. Cajus e Fenton.)  
Correte sull'orme, sull'usta.  
(A Fenton.)*

Tu fruga

negli anditi.

**Bardolfo, Pistola**

*(Irrompono nella sala gridando, mentre Fenton corre a sinistra.)  
A caccia!*

**Ford**

*(A Bardolfo e Pistola indicando la camera a destra.)  
Sventate la fuga!*

Cercate là dentro!  
*(Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati.)*

**Alice**

*(Affrontando Ford.)  
Sei tu dissennato?  
Che fai?*

**Ford**

*(Vede il cesto.)  
Chi c'è dentro quel cesto?*

**Alice**

Il bucato.

**Ford**

*(Ad Alice.)  
Mi lavi!! rea moglie!  
(Consegnando un mazzo di chiavi al Dr. Cajus, che escirà correndo dall'uscio di sinistra.)*

Tu, piglia le chiavi,

rovista le casse.

*(Rivolgendosi ancora ad Alice.)*

Ben tu mi lavi!

*(Dà un calcio alla cesta.)*

Al diavolo i cenci!

*(Gridando verso il fondo.)*

Sprangatemi l'uscio

del parco!

*(Estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento.)*

Camicie... gonnelle... Or ti sguscio  
briccon! Strofinacci! Via! Via! Cuffie rotte!  
Ti sguscio. Lenzuola... berretti da notte...  
– Non c'è...  
*(Rovescia la cesta.)*

**Alice, Meg, Quickly**

*(Guardando i panni sparsi.)  
Che uragano!!*

**Ford**

*(Correndo e gridando, esce dalla porta a sinistra.)  
Cerchiam sotto il letto,  
nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto,  
in cantina...  
(Correndo e gridando esce dalla porta a sinistra.)*

**Alice**

È farnetico!

**Quickly**

Cogliam tempo.

**Alice**

Troviamo  
modo com'egli esca.

**Meg**

Nel panier.

**Alice**

No, là dentro  
non c'entra, è troppo grosso.

**Falstaff**

*(Sbalordito, ode le parole d'Alice, sbuca e corre alla cesta.)  
Vediam; sì c'entro, c'entro.*

**Alice**

Corro a chiamare i servi.  
*(Esce.)*

**Meg**

*(A Falstaff, fingendo sorpresa.)*

Sir John! Voi qui? Voi?

**Falstaff**

*(Entrando nella cesta.)*

Amo te sola... salvami! salvami!

T'amo!

**Quickly**

*(A Falstaff, raccattando i panni.)*

Svelto!

**Meg**

Lesto!

**Falstaff**

*(Accovacciandosi con grande sforzo nella cesta.)*

Ahi!... Ahi!... Ci sto... – Copritemi...

**Quickly**

*(A Meg.)*

Presto! colmiamo il cesto.

*(Fra tutte due con gran fretta ricacciano la biancheria nel cesto.)*

*Meg e Quickly attendono a nascondere Falstaff sotto la biancheria mentre Nannetta e Fenton entrano da sinistra.*

**Nannetta**

*(Sottovoce e con cautela a Fenton.)*

*(Vien qua.)*

**Fenton**

Che chiasso!

**Nannetta**

*(Avviandosi al paravento: Fenton la segue.)*

Quanti schiamazzi!

Segui il mio passo.

**Fenton**

Casa di pazzi!

**Nannetta**

Qui ognun delira

con vario error.

Son pazzi d'ira...

**Fenton**

E noi d'amor.

**Nannetta**

*(Lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono.)*

Seguimi. Adagio.

**Fenton**

Nessun mi ha scorto.

**Nannetta**

Tocchiamo il porto.

**Fenton**

Siamo a nostr'agio.

**Nannetta**

Sta' zitto e attento.

**Fenton**

*(Abbracciandola.)*

Vien sul mio petto!

**Nannetta**

Il paravento  
sia benedetto!

*Nannetta e Fenton nascosti nel paravento. Mr. Ford ed il Dr. Cajus da sinistra, Bardolfo e Pistola da destra con gente del vicinato. Quickly e Meg accanto alla cesta dove c'è Falstaff nascosto. Poi ritornerà Alice dal fondo.*

**Dr. Cajus**

*(Urlando di dentro.)*

Al ladro!

**Ford**

*(Come sopra.)*

Al pagliardo!

**Dr. Cajus**

*(Entra, traversando di corsa la sala.)*

Squartatelo!

**Ford**

*(Come sopra.)*

Al ladro!

*(Incontrando Bardolfo e Pistola che corrono da destra.)*

C'è?

**Pistola**

No.

**Ford**

*(A Bardolfo.)*

C'è?

**Bardolfo**

Non c'è, no.

**Ford**

*(Correndo, cercando e frugando nella cassapanca.)*

Vada a soquadro

la casa.

*(Bardolfo e Pistola escono da sinistra.)*

**Dr. Cajus**

*(Dopo aver guardato nel camino.)*

Non trovo nessuno.

**Ford**

Eppur giuro  
che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro!  
Sicuro! Sicuro!

**Dr. Cajus**

Sir John! Sarò gaio  
quel di ch'io ti veda dar calci a rovaio!

**Ford**

*(Slanciandosi verso l'armadio e facendo sforzi per aprirlo.)*

Vien fuori, furfante! T'arrendi! o bombardo  
le mura!

**Dr. Cajus**

*(Tenta aprire l'armadio colle chiavi.)*

T'arrendi!

**Ford**

Vien fuori! Codardo!  
Sugliardo!

**Bardolfo e Pistola**

*(Dalla porta di sinistra, di corsa.)*

Nessuno!

**Ford**

*(A Bardolfo e Pistola mentre continua a sforzare l'armadio col  
Dr. Cajus.)*

Cercatelo ancora!

*(Bardolfo e Pistola ritornano d'onde erano venuti.)*

T'arrendi! Scanfardo!

*(Riesce finalmente ad aprire l'armadio.)*

Non c'è!!

**Dr. Cajus**

*(Aprende a sua volta la cassapanca.)*

Vieni fuori!

Non c'è!

*(Gira per la sala sempre cercando e frugando.)*

Pappalardo! Beon! Bada a te!

**Ford**

*(Come un ossesso apre il cassetto del tavolino.)*

Scagnardo! Falsardo! Briccon!

*(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento si saran fatte  
moine durante il frastuono.)*

**Nannetta, Fenton**

*(Si danno un bacio sonoro nel posto del verso marcato  
dall'asterisco.)*

(\*)

*(In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il susurro  
del bacio.)*

**Ford**

*(Sottovoce, guardando il paravento.)*

C'è!

**Dr. Cajus**

*(Come sopra.)*

C'è!

*Intorno al paravento.*

**Ford**

*(Avviandosi pian piano e cautamente al paravento.)*

Se t'agguanto!

**Dr. Cajus**

*(Come sopra.)*

Se ti piglio!

**Ford**

Se t'acciuffo!

**Dr. Cajus**

Se t'acceffo!

**Ford**

Ti sconquasso!

**Dr. Cajus**

T'arronciglio  
come un can!

**Ford**

Ti rompo il ceffo!

**Dr. Cajus**

Guai a te!

**Ford**

Prega il tuo santo!  
Guai se alfin con te m'azzuffo!  
Se ti piglio!

**Dr. Cajus**

Se t'agguanto!

**Ford**  
Se t'acceffo!

**Dr. Cajus**  
Se t'acciuffo!

**Bardolfo**  
(*Rientrando da sinistra.*)  
Non si trova.

**Pistola**  
(*Rientrando con alcuni del vicinato.*)  
Non si coglie.

**Ford**  
(*A Bardolfo, Pistola e loro compagni.*)  
Pss... Qua tutti.  
(*Sottovoce con mistero, indicando il paravento.*)  
L'ho trovato.  
Là c'è Falstaff con mia moglie.

**Bardolfo**  
Sozzo can vituperato!

**Ford**  
Zitto!

**Pistola e Dr. Cajus**  
Zitto!

**Ford**  
Urlerai dopo.  
Là s'è udito il suon d'un bacio.

**Bardolfo**  
Noi dobbiamo pigliare il topo  
mentre sta rodendo cacio.

*Nel paravento.*

**Nannetta**  
(*A Fenton.*)  
Mentre quei vecchi  
corron la giostra  
noi di sottecchi  
corriam la nostra.  
L'amor non ode  
tuon né bufere,  
vola alle sfere  
beate e gode.

**Fenton**  
(*A Nannetta.*)  
Bella! Ridente!  
Oh! come pieghi  
verso i miei prieghi  
donnescamente!

*Intorno alla cesta.*

**Quickly**  
(*Accanto alla cesta, a Meg.*)  
Facciamo le viste  
d'attendere ai panni;  
pur ch'ei non c'inganni  
con mosse impreviste.  
Finor non s'accorse  
di nulla; egli può  
sorprenderci forse,  
confonderci no.

**Meg**  
(*Accanto alla cesta, a Quickly.*)  
Facciamogli siepe  
fra tanto scompiglio.  
Ne' giuochi il periglio  
è un grano di pepe.  
Il rischio è un diletto  
che accresce l'ardor,  
che stimola in petto  
gli spirti e il cor.

*Intorno al paravento.*

**Ford**  
Ragioniam. Colpo non vibro  
senza un piano di battaglia.

**Gli altri**  
Bravo.

**Dr. Cajus**  
Un uom di quel calibro  
con un soffio ci sbaraglia.

**Ford**  
La mia tattica maestra  
le sue mosse pria registra.  
(*A Pistola e a due compagni.*)  
Voi sarete l'ala destra,  
(*A Bardolfo e al Dr. Cajus.*)  
noi saremo l'ala sinistra,  
(*Agli altri compagni.*)

e costor con piè gagliardo  
sfonderanno il baluardo.

**Tutti gli altri**

Bravo.

**Dr. Cajus**

Bravo Generale:  
aspettiamo un tuo segnale.

*Nel paravento.*

**Fenton**

Come ti vidi  
m'innamorai,  
e tu sorridi  
perché lo sai.

**Nannetta**

Lo spiritello  
d'amor, volteggia.

**Fenton**

Già un sogno bello  
d'Imene albeggia.

**Nannetta**

Tutto delira  
sospiro e riso.  
Sorridente il viso  
e il cor sospira.  
Dolci richiami  
d'amor. Sì, t'amo.

*Intorno alla cesta.*

**Falstaff**

*(Sbucando colla faccia.)*  
Affogo!

**Quickly**

*(Ricacciandolo giù.)*  
Sta' sotto.

**Meg**

Or questi s'insorge.

**Quickly**

*(Abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta.)*  
Se l'altro ti scorge  
sei morto.

**Falstaff**

*(Rispondendo sotto la biancheria.)*  
Son cotto!

**Meg**

Sta' sotto!

**Falstaff**

*(Sbucando.)*  
Che caldo!

**Quickly**

Sta' sotto!

**Falstaff**

Mi squaglio!

**Quickly**

Sta' sotto!

**Meg**

Il ribaldo  
vorrebbe un ventaglio.

**Falstaff**

*(Supplicante, col naso fuori.)*  
Un breve spiraglio  
non chiedo di più.

**Quickly**

Ti metto il bavaglio  
se parli.

**Meg**

*(Ricacciandolo sotto la biancheria.)*  
Giù!

**Quickly**

*(Come sopra.)*  
Giù!

*Intorno al paravento.*

**Ford**

*(Al Dr. Cajus accostando l'orecchio al paravento.)*  
Senti, accosta un po' l'orecchio!  
Che patetici lamenti!!  
Su quel nido d'usignuoli  
Scoppierà fra poco il tuon.

**Dr. Cajus**

*(A Ford accostando l'orecchio al paravento.)*  
Sento, intendo e vedo chiaro

delle femmine gl'inganni.

**Bardolfo**

*(A Pistola.)*

È la voce della donna  
che risponde al cavalier.

**Pistola**

*(A Bardolfo.)*

Ma fra poco il lieto giuoco  
turberà dura lezion.  
Egli canta, ma fra poco  
muterà la sua canzon.

**Gente del vicinato**

S'egli cade più non scappa  
nessuno più lo può salvar.  
Nel tuo diavolo t'incappa  
che tu possa stramazzar!

**Ford**

*(Agli altri.)*

Zitto! A noi! Quest'è il momento.  
Zitto! Attenti! Attenti a me.

**Dr. Cajus**

Da' il signal.

**Ford**

Uno... Due... Tre...

*(Rovesciano il paravento.)*

**Dr. Cajus**

Non è lui!!!

**Ford e Tutti**

*(Ravvisando sua figlia con Fenton.)*

Sbalordimento!

*Nel paravento.*

**Fenton**

Fra quelle ciglia  
veggo due fari  
a meraviglia  
sereni e chiari.  
Dimmi se m'ami!

**Nannetta**

Sì, t'amo!

**Fenton**

T'amo!

*(Nel rovesciarsi del paravento, rimangono scoperti e confusi.)*

*Intorno alla cesta.*

**Meg**

*(A Quickly.)*

Sta' zitta! Se ridi  
la burla è scoperta.  
Dobbiam stare all'erta.  
Tu il giuoco disguidi.  
Geloso marito,  
compare sfacciato,  
ciascuno è punito  
secondo il peccato.  
Parliam sottovoce  
guardando il Messer  
che brontola e cuoce  
nel nostro panier.

**Quickly**

*(A Meg.)*

Costui s'è infardato  
di tanta viltà  
che darlo al bucato  
è averne pietà.

**Falstaff**

*(Sbucando e sbuffando.)*

Ouff!... Cesto molesto!

**Alice**

*(Che è rientrata e si sarà avvicinata alla cesta.)*

Silenzio!

**Falstaff**

*(Sbucando.)*

Protesto!

**Meg e Quickly**

Che bestia restia!

**Falstaff**

*(Gridando.)*

Portatemi via!

**Meg**

È matto furibondo!

**Falstaff**

Aiuto!

*(Si nasconde.)*

**Alice, Meg, Quickly**  
È il finimondo!

**Ford**  
(A Nannetta, con furia.)  
Ancor nuove rivolte!  
(A Fenton.)

Tu va pe' fatti tuoi!  
L'ho detto mille volte: costei non fa per voi.  
(Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce dal fondo.)

**Bardolfo**  
(Correndo verso il fondo.)  
È là! Ferma!

**Ford**  
Dove?

**Pistola**  
(Correndo.)

Là! Sulle scale.

**Ford**  
Squartatelo!

**Pistola, Bardolfo, Dr. Cajus ed i compagni**  
A caccia!

**Quickly**  
Che caccia infernale!  
(Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo.)

**Alice**  
(Scampanellando.)  
Ned! Will! Tom! Isäac! Su! Presto! Presto!  
(Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto.)  
Rovesciate quel cesto  
dalla finestra nell'acqua del fosso.  
Là! Presso alle giuncaie  
davanti al crocchio delle lavandaie.

**Tutte**  
Sì, sì, sì, sì!

**Nannetta**  
(Ai servi che s'affaticano a sollevare la cesta.)  
C'è dentro un pezzo grosso.

**Alice**  
(Al paggetto, che poi esce dalla scala nel fondo.)  
Tu chiama mio marito;  
(A Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi  
che avranno sollevato la cesta.)  
gli narreremo il nostro caso pazzo.  
Solo al vedere il Cavalier nel guazzo  
d'ogni gelosa ubbia sarà guarito.

**Quickly**  
(Ai servi.)  
Pesa!

**Alice e Meg**  
(Ai servi che sono già vicini alla finestra.)  
Coraggio!

**Nannetta**  
Il fondo ha fatto crac!

**Nannetta, Meg e Quickly**  
Su!

**Alice**  
(La cesta è portata in alto.)  
Trionfo!

**Tutte**  
Trionfo!  
Ah! Ah!

**Alice**  
Che tonfo!

**Nannetta e Meg**  
Che tonfo!  
(La cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla  
finestra.)

**Tutte**  
Patatra!  
(Gran grido e risata di donne dall'esterno: immensa risata  
di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini  
rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo  
conduce rapidamente alla finestra.)

# Atto terzo

Parte prima

*Un piazzale.*

*A destra l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera coll'insegna e il motto: "Honni soit qui mal y pense". Una panca di fianco al portone. È l'ora del tramonto.*

*Falstaff, poi l'Oste.*

**Falstaff**

*(Seduto sulla panca, meditando. Poi si scuote, dà un gran pugno sulla panca e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste.)*

Ehi! Taverniere!

*(Ritorna meditabondo.)*

Mondo ladro. Mondo rubaldo.

Reo mondo!

*(L'Oste dall'osteria riceve l'ordine e rientra.)*

Taverniere: un bicchier di vin caldo.

Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro cavaliere, per essere portato in un canestro e gittato al canale coi pannolini biechi, come si fa coi gatti e i catellini ciechi.

Che se non galleggiava per me quest'epa tronfia Certo affogavo. Brutta morte. L'acqua mi gonfia.

Mondo reo. Non c'è più virtù. Tutto declina.

Va', vecchio John, va', va' per la tua via; cammina finché tu muoia. Allor scomparirà la vera virilità dal mondo. Che giornataccia nera!

M'aiuti il ciel! Impinguo troppo. Ho dei peli grigi.

*(Ritorna l'Oste portando su d'un vassoio un gran bicchiere di vino caldo. Mette il bicchiere sulla panca e rientra nell'osteria.)*

Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi.

*(Beve sorseggiando ed assaporando. Si sbottona il panciotto, si sdraia, ribeve a sorsate, rianimandosi poco a poco.)*

Buono. Ber del vin dolce e sbottonarsi al sole, dolce cosa! Il buon vino sperde le tetre fole dello sconforto, accende l'occhio e il pensier, dal labbro sale al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro dei trilli; un negro grillo che vibra entro l'uom brillo. Trilla ogni fibra in cor, l'allegro etere al trillo guizza e il giocondo globo squilibra una demenza trillante! E il trillo invade il mondo!!!!...

*Falstaff, Mrs. Quickly. – Poi nel fondo Alice, Nannetta, Meg, Mr. Ford, Dr. Cajus e Fenton.*

**Quickly**

*(Inclinandosi e interrompendo Falstaff.)*

Reverenza.

La bella Alice!...

**Falstaff**

*(Alzandosi e scattando.)*

Al diavolo te con Alice bella!

Ne ho piene le bisaccie! Ne ho piene le budella!

**Quickly**

Voi siete errato!

**Falstaff**

Un canchero!! Sento ancor le cornate di quell'irco geloso! Ho ancor l'ossa arrembate d'esser rimasto curvo, come una buona lama di Bilbao, nello spazio d'un panierin di dama! Con quel tufo! E quel caldo! Un uom della mia tempra, che in uno stillicidio continuo si distempra! Poi, quando fui ben cotto, rovente, incandescente, M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!!!

*(Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro spiando non visti da Falstaff e poi si nascondono, poi tornano a spiare.)*

**Quickly**

Essa è innocente.

Prendete abbaglio...

**Falstaff**

Vattene!!

**Quickly**

*(Infervorata.)*

La colpa è di quei fanti

malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi.

Povera donna!! V'ama. Leggete.

*(Estrae di tasca una lettera. Falstaff la prende e la legge.)*

**Alice**

*(Nel fondo a bassa voce agli altri, spiando.)*

(Legge.)

**Ford**

*(Sottovoce.)*

Legge.

**Nannetta**  
Vedrai che ci ricasca.

**Alice**  
L'uomo non si corregge.

**Meg**  
(*Ad Alice.*)  
Nasconditi!

**Dr. Cajus**  
Rilegge.

**Ford**  
Rilegge. L'esca inghiotte.)

**Falstaff**  
(*Rileggendo ad alta voce e con molta attenzione.*)  
T'aspetterò nel Parco Real, a mezzanotte.  
Tu verrai travestito da Cacciatore nero  
alla quercia di Herne.

**Quickly**  
Amor, ama il mistero.  
Per rivedervi, Alice, si val d'una leggenda  
popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.  
Il Cacciatore nero s'è impeso ad un suo ramo.  
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

**Falstaff**  
(*Rabbonito prende per un braccio Mrs. Quickly e s'avvia per  
entrare con essa nell'osteria.*)

Entriamo.  
Là si discorre meglio. Narrami la tua frasca.

**Quickly**  
(*Incominciando il racconto della leggenda con mistero, entra  
nell'osteria con Falstaff.*)  
Quando il rintocco della mezzanotte...

*Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton. Poi  
Mrs. Quickly.*

**Ford**  
(*Dal fondo che avrà seguita la mossa di Falstaff.*)  
Ci casca.

**Alice**  
(*Avanzandosi con tutto il crocchio, comicamente e  
misteriosamente ripigliando il racconto di Mrs. Quickly.*)  
Quando il rintocco della mezzanotte  
cupo si sparge nel silente orror,

sorgon gli spirti vagabondi a frotte  
e vien nel parco il nero Cacciator.  
Egli cammina lento, lento, lento,  
nel gran letargo della sepoltura.  
S'avanza livido...

**Nannetta**  
Oh che spavento!

**Meg**  
Già sento il brivido della paura!

**Alice**  
(*Con voce naturale.*)  
Fandonie che ai bamboli  
raccontan le nonne  
con lunghi preamboli,  
per farli dormir.

**Alice, Nannetta e Meg**  
Vendetta di donne  
non deve fallir.

**Alice**  
(*Ripigliando il racconto.*)  
S'avanza livido e il passo converge  
al tronco ove esalò l'anima prava.  
Sbucan le Fate. Sulla fronte egli erge  
due corna lunghe, lunghe, lunghe...

**Ford**  
Brava!  
Quelle corna saranno la mia gioia!

**Alice**  
(*A Ford.*)  
Bada! tu pur ti meriti  
qualche castigatoia!

**Ford**  
Perdona. Riconosco i miei demeriti.

**Alice**  
Ma guai se ancor ti coglie  
quella mania feroce  
di cercar dentro il guscio d'una noce  
l'amante di tua moglie.  
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

**Meg**  
Affrettiam.

**Fenton**  
Concertiam la mascherata.

**Alice**  
Nannetta.

**Nannetta**  
Eccola qua!

**Alice**  
(A Nannetta.)  
Sarai la Fata  
Regina delle Fate, in bianca veste  
chiusa in candido vel, cinta di rose.

**Nannetta**  
E canterò parole armoniose.

**Alice**  
(A Meg.)  
Tu la verde sarai Ninfa silvana,  
e la comare Quickly una befana.  
(Scende la sera, la scena si oscura.)

**Nannetta**  
A meraviglia!

**Alice**  
Avrò con me dei putti  
che fingeran folletti,  
e spiritelli  
e diavoletti  
e pipistrelli,  
e farfarelli.  
Su Falstaff camuffato in manto e corni  
ci scaglieremo tutti  
e lo tempesteremo  
finch'abbia confessata  
la sua perversità.  
Poi ci smaschereremo  
e pria che il ciel raggiorni,  
la giuliva brigata  
se ne ritornerà.

**Meg**  
Vien sera. Rincasiam.

**Alice**  
L'appuntamento  
è alla quercia di Herne.

**Fenton**  
È inteso.

**Nannetta**  
A meraviglia!  
(Allegramente.)  
Oh! che allegro spavento!

**Alice, Nannetta e Fenton**  
(Scambievolmente.)  
Addio.

**Meg**  
(A Nannetta e Alice.)  
Addio.  
(Alice, Nannetta, Fenton si avviano per uscire da sinistra. Meg da destra.)

**Alice**  
(Sul limitare a sinistra, gridando a Meg che sarà già avviata ad andarsene da destra.)  
Provvedi le lanterne.

(Alice, Nannetta, Fenton escono da sinistra: in questo momento Mrs. Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e il Dr. Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia.)

**Ford**  
(Al Dr. Cajus, parlandogli segretamente, vicino all'osteria.)  
Non dubitar, tu sposerai mia figlia.  
Rammenti bene il suo travestimento?

**Dr. Cajus**  
Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

**Alice**  
(Di dentro a sinistra gridando.)  
Non ti scordar le maschere.

**Meg**  
(Di dentro a destra gridando.)  
No, certo.  
Né tu le raganelle!

**Ford**  
(Continuando il discorso col Dr. Cajus.)  
Io già disposi  
la rete mia. Sul finir della festa  
verrete a me col volto ricoperto  
essa dal vel, tu da un mantel fratesco  
e vi benedirò come due sposi.

**Dr. Cajus**

*(Prendendo il braccio di Ford ed avviandosi ad escire da sinistra.)*  
Siam d'accordo.

**Quickly**

*(Sul limitare dell'osteria con gesto accorto verso i due che escono.)*  
(Stai fresco!)

*(Mrs. Quickly esce rapidamente da destra.)*

Nannetta! Ohé! Nannetta!

*(Di dentro a destra gridando e sempre più allontanandosi.)*

Nannetta! Ohé!

**Nannetta**

*(Di dentro a sinistra, allontanandosi.)*

Che c'è? Che c'è?

**Quickly**

*(Come sopra.)*

Prepara la canzone della Fata.

**Nannetta**

*(Come sopra.)*

È preparata.

**Alice**

*(Di dentro a sinistra.)*

Tu, non tardar.

**Quickly**

*(Come sopra, più lontano.)*

Chi prima arriva, aspetta.

Parte seconda

*Il parco di Windsor.*

*Nel centro la grande quercia di Herne. Nel fondo, l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte.*

*Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi. Il parco a poco a poco si rischiarirà coi raggi della luna.*

*Fenton poi Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice non mascherata portando sul braccio una cappa e in mano una maschera. Mrs. Quickly in gran cuffia e manto grigio da*

*befana, un bastone e un brutto ceffo di maschera in mano. Poi Meg vestita con dei veli verdi e mascherata.*

**Fenton**

Dal labbro il canto estasiato vola  
pe' silenzi notturni e va lontano  
e alfin ritrova un altro labbro umano  
che gli risponde colla sua parola.

Allor la nota che non è più sola

vibra di gioia in un accordo arcano  
e innamorando l'aer antelucano  
con altra voce al suo fonte rivola.

Quivi ripiglia suon, ma la sua cura  
tende sempre ad unir chi lo disuna.  
Così baciai la disiatà bocca!  
Bocca baciata non perde ventura.

**Nannetta**

*(Di dentro, lontana e avvicinandosi.)*

Anzi rinnova come fa la luna.

**Fenton**

*(Slanciandosi verso la parte ove udì la voce.)*

Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

*(Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia.)*

**Alice**

*(Dividendo Fenton da Nannetta e obbligandolo a vestire la cappa nera.)*

Nossignore! Tu indossa questa cappa.

**Fenton**

*(Aiutato da Alice e Nannetta ad indossare la cappa.)*

Che vuol dir ciò?

**Nannetta**

*(Aggiustandogli il cappuccio.)*

Làsciatì fare.

**Alice**

*(Porgendo la maschera a Fenton.)*

Allaccia.

*(Fenton si aggiusta la cappa e la maschera.)*

**Nannetta**

*(Rimirando Fenton.)*

È un fraticel sgusciato dalla trappa.

**Alice**

*(Alle compagne.)*

Il tradimento che Ford ne minaccia  
tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

**Fenton**

Spiegatevi.

**Alice**

Ubbidisci presto e muto.

L'occasione come viene scappa.

*(A Mrs. Quickly.)*

Chi vestirai da finta sposa?

**Quickly**

Un gajo

ladron nasuto  
che aborre il Dottor Caio.

**Meg**

*(Accorrendo dal fondo, ad Alice.)*

Ho nascosto i folletti lungo il fosso.  
Siam pronte.

**Alice**

*(Origliando.)*

Zitto. Viene il pezzo grosso.

Via!...

*(Tutte fuggono con Fenton da sinistra.)*

*Falstaff con due corna di cervo in testa e avvoluppato in un ampio mantello. Poi Alice. Poi Meg. Mentre Falstaff entra in scena suona la mezzanotte.*

**Falstaff**

Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte,  
otto, nove, dieci, undici, dodici. Mezzanotte.  
Questa è la quercia. Numi proteggetemi! Giove!  
Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;  
portasti corna. I numi c'insegnan la modestia.  
L'amore metamorfosa un uomo in una bestia.

*(Ascoltando.)*

Odo un soave passo!

*(Alice comparisce nel fondo.)*

Alice! Amor ti chiama!

*(Avvicinandosi ad Alice.)*

Vieni! l'amor m'infiamma!

**Alice**

*(Avvicinadosi a Falstaff.)*

Sir John!

**Falstaff**

Sei la mia dama!

**Alice**

Sir John!

**Falstaff**

*(Afferrandola.)*

Sei la mia dama!

**Alice**

O sfavillante amor!

**Falstaff**

*(Attirandola a sé con ardore.)*

Vieni! Già fremo e fervo!

**Alice**

*(Sempre evitando l'abbraccio.)*

Sir John!

**Falstaff**

Sono il tuo servo!

Sono il tuo cervo imbizzarrito. Ed or  
piovan tartufi, rafani e finocchi!!!

E sian la mia pastura!

E amor trabocchi!

Siam soli...

**Alice**

No. Qua nella selva densa  
mi segue Meg.

**Falstaff**

È doppia l'avventura!

Venga anche lei! Squartatemi  
come un camoscio a mensa!!

Sbranatemi!! Cupido

alfin mi ricompensa!

Io t'amo! t'amo!

**Meg**

*(Di dentro.)*

Aiuto!!!

**Alice**

*(Fingendo spavento.)*

Un grido!

Ahimè!

**Meg**

*(Dal fondo senza avanzare, non ha la maschera.)*

Vien la tregenda!

*(Fugge.)*

**Alice**

*(Come sopra.)*

Ahimè! Fuggiamo!

**Falstaff**

*(Spaventato.)*

Dove?

**Alice**

*(Fuggendo da destra rapidissimamente.)*

Il cielo perdoni al mio peccato!

**Falstaff**

*(Appiattandosi accanto al tronco della quercia.)*

Il diavolo non vuol ch'io sia dannato.

**Nannetta**

*(Di dentro.)*

Ninfe! Elfi! Silfi! Doridi! Sirene!

L'astro degli incantesmi in cielo è sorto.

*(Comparisce nel fondo fra le fronde.)*

Sorgete! Ombre serene!

**Falstaff**

*(Gettandosi colla faccia contro terra, lungo disteso.)*

Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

*Nannetta vestita da Regina delle Fate. Meg da Ninfa verde, colla maschera. Mrs. Quickly da befana, mascherata. Alice colla maschera. Bardolfo in cappa rossa, senza maschera, col cappuccio calato. Pistola da satiro. Il Dr. Cajus in cappa grigia, senza maschera. Fenton in cappa nera, mascherato. Mr. Ford senza cappa, né maschera. Ragazzette vestite da Fate bianche e da Fate azzurre. Altre Fate e Ninfe, Spiritelli, Diavoli. Falstaff sempre a terra colla faccia rivolta verso il suolo, immobile. Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina. Le Fate più grandi formano un secondo cerchio. Tutti gli uomini formano un crocchio a destra e le donne un crocchio a sinistra.*

**Alice**

Inoltram.

**Nannetta**

Egli è là.

**Alice**

Steso al suol...

**Nannetta**

Lo confonde

il terror.

*(Tutte si inoltrano con precauzione.)*

**Le Fate**

Si nasconde!

**Alice**

Non ridiam!

**Le Fate**

Non ridiam!

**Nannetta**

*(Indicando alle Fate il loro posto, mentre Alice parte rapidamente da sinistra.)*

Tutte qui, dietro a me.

Cominciam.

**Le Fate**

Tocca a te.

**La Regina delle Fate**

Sul fil d'un soffio etesio  
scorrete agili larve,  
fra i rami un baglior cesio  
d'alba lunare apparve.

Danzate! e il passo blando  
misuri un blando suon,  
Le magiche accoppiando  
carole alla canzon.

**Le Fate**

La selva dorme e sperde  
incenso ed ombra; e par  
nell'aer denso un verde  
asilo in fondo al mar.

**La Regina delle Fate**

Erriam sotto la luna  
scegliendo fior da fiore,  
ogni corolla in core  
porta la sua fortuna.

Coi gigli e le viole  
scriviam dei nomi arcani,  
dalle fatate mani  
germogliano parole.

Parole alluminate  
di puro argento e d'or,  
carmi e malie. Le Fate  
hanno per cifre i fior.

**Le Fate**

*(Le piccole Fate vanno cogliendo fiori.)*

Moviam ad una ad una  
sotto il lunare albor,  
verso la quercia bruna  
del nero Cacciator.

*(Tutte le Fate colla Regina mentre cantano si avviano lentamente verso la quercia.)*

**Bardolfo**

*(Intoppando nel corpo di Falstaff e arrestando tutti con un gesto.)*

Alto là!

**Pistola***(Accorrendo.)*

Chi va là?

**Falstaff**

Pietà!

**Quickly***(Toccando Falstaff col bastone.)*

C'è un uomo!

**Alice, Nannetta, Meg**

C'è un uom!

**Coro**

Un uom!

**Ford***(Che sarà accorso vicino a Falstaff.)*

Cornuto come un bue!

**Pistola**

Rotondo come un pomo!

**Bardolfo**

Grosso come una nave!

**Pistola e Bardolfo***(Toccando Falstaff col piede.)*

Alzati olà!

**Falstaff***(Alzando la testa.)*

Portatemi una gruel!

Non posso.

**Ford**

È troppo grave.

**Quickly**

È corrotto!

**Coro**

È corrotto!

**Alice, Meg, Nannetta**

È impuro!

**Coro**

È impuro!

**Bardolfo***(Con dei gran gesti da stregone.)*

Si faccia lo scongiuro!

**Alice***(In disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.)**(Evita il tuo periglio.)*

Già il Dottor Cajo ti cerca.

**Nannetta**

Troviamo un nascondiglio.

*(S'avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e da Quickly.)***Quickly**

Poi tornerete lesti al mio richiamo.)

**Bardolfo***(Continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff.)*

Spiritelli! Folletti!

Farfarelli! Vampiri! Agili insetti

del palude infernale! Punzecchiatelo!

Orticheggitelo!

Martirizzatelo

coi grifi aguzzi!

*(Accorrono dal fondo velocissimi alcuni ragazzi vestiti da folletti, e si scagliano su Falstaff.)***Falstaff***(A Bardolfo.)*

Ahimé! tu puzzi

come una puzzola.

**Folletti***(Addosso a Falstaff spingendolo e facendolo ruzzolare.)*

Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

**Alice, Quickly, Meg**

Pizzica, pizzica,

pizzica, stuzzica,

spizzica, spizzica

pungi, spilluzzica,

finch'egli abbà!

**Falstaff**

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

**Folletti e Diavoli**

Scrolliam crepitacoli

scarandole e nacchere!

Di schizzi e di zacchere  
quell'otre si macoli.  
Meniam scorribandole,  
danziamo la tresca,  
Treschiam le faràndole  
sull'ampia ventresca.  
Zanzare ed assilli  
volate alla lizza  
coi dardi e gli spilli!  
Ch'ei crepi di stizza!

**Alice, Meg, Quickly**

Pizzica, pizzica,  
pizzica, stuzzica,  
spizzica, spizzica,  
pungi, spilluzzica  
finch'egli abbà!

**Falstaff**

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

**Folletti**

Cozzalo, aizzalo  
dai pie' al cocuzzolo!  
Strozzalo, strizzalo!  
Gli svampi l'uzzolo!  
Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!  
Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!  
*(Fanno ruzzolare Falstaff verso il proscenio.)*

**Dr. Cajus e Ford**

Cialtron!

**Pistola e Bardolfo**

Poltron!  
Ghiotton!

**Tutti gli uomini**

Pancion!  
Beon!  
Briccon!  
In ginocchion!  
*(Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni.)*

**Ford**

Pancia ritronfia!

**Alice**

Guancia rigonfia!

**Bardolfo**

Sconquassa-letti!

**Quickly**

Spacca-farsetti!

**Pistola**

Vuota-barili!

**Meg**

Sfonda-sedili!

**Dr. Cajus**

Sfianca-giumenti!

**Ford**

Triplice mento!

**Bardolfo e Pistola**

Di' che ti penti!

*(Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff.)*

**Falstaff**

Ahi! Ahi! mi pento!

**Tutti gli uomini**

Uom frodolento!

**Falstaff**

Ahi! Ahi! mi pento!

**Gli uomini**

Uom turbolento!

**Falstaff**

Ahi! Ahi! mi pento!

**Gli uomini**

Capron!  
Scrocon!  
Spaccon!

**Falstaff**

Perdon!

**Bardolfo**

*(Colla faccia vicinissima alla faccia di Falstaff.)*  
Riforma la tua vita!

**Falstaff**

Tu puti d'acquavita.

**Tutte Le donne**

Domine fallo casto!

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Le donne

Domine fallo guasto!

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Le donne

Fallo punito Domine!

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Le donne

Fallo pentito Domine!

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Globo d'impurità!

Rispondi.

Falstaff

Ben mi sta.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Monte di obesità

rispondi.

Falstaff

Ben mi sta.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Oltre di malvasia

rispondi.

Falstaff

Così sia.

Bardolfo

Re dei panciuti!

Falstaff

Va' via, tu puti.

Bardolfo

Re dei cornuti!

Falstaff

Va' via, tu puti.

Tutti

*(Pistola gli dà un colpo di frusta.)*

Furfanteria!

Falstaff

Ahi! Così sia.

Tutti

Gagliofferia!

Falstaff

Ahi! Così sia.

Bardolfo

Ed or che il diavolo ti porti via!!!

*(Nella foga del dire gli casca il cappuccio.)*

Falstaff

*(Rialzandosi.)*

Nitro! Catrame! Solfo!!!

Riconosco Bardolfo!

*(Violentissimamente contro Bardolfo.)*

Naso vermiglio!

Naso-bargiglio!

Puntùta lesina!

Vampa di resina!

Salamandra! Ignis fatuus! Vecchia alabarda! Stecca

di sartore! Schidion d'inferno! Aringa secca!

Vampiro! Basilisco!

Manigoldo! Ladrone!

Ho detto. E se mentisco

voglio che mi si spacchi il cinturone!!!!

Tutti

Bravo!

Falstaff

Un poco di pausa. Sono stanco.

Quickly

*(Che si trova vicina a Bardolfo, gli dice a bassa voce.)*

*(Vieni. Ti coprirò col velo bianco.)*

*(Mentre il Dr. Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, dalla parte opposta, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo.)*

Ford

*(Con un inchino ironico, avvicinandosi a Falstaff.)*

Ed or, mentre vi passa la scalmana,

Sir John, dite: il cornuto  
chi è?

**Alice e Meg**

*(Che si saranno avvicinate, ironicamente a Falstaff  
smascherandosi.)*

Chi è?

**Alice**

Vi siete fatto muto?

**Falstaff**

*(Dopo un primo istante di sbalordimento andando incontro a  
Ford.)*

Caro signor Fontana!

**Alice**

*(Interponendosi.)*

Sbagliate nel saluto.

Questi è Ford mio marito.

**Quickly**

Cavaliere.

**Falstaff**

Reverenza.

**Quickly**

Voi credeste due donne così grulle,  
così citrulle,  
da darsi anima e corpo all'Avversiero,  
per un uom vecchio, sùdicio ed obeso...

**Meg, Quickly**

Con quella testa calva...

**Alice, Meg e Quickly**

E con quel peso!

**Ford**

Parlano chiaro.

**Falstaff**

Incomincio ad accorgermi  
d'esser stato un somaro.

**Alice**

Un cervo.

**Ford**

Un bue.

**Tutti**

*(Ridendo.)*

Ah! Ah!

**Ford**

E un mostro raro!

**Falstaff**

*(Che avrà riacquistato la sua calma.)*

Ogni sorta di gente dozzinale

mi beffa e se ne gloria;

pur, senza me, costor con tanta boria

non avrebbero un briciolo di sale.

Son io che vi fa scaltri.

L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

**Tutti**

Ma bravo!

**Ford**

Per gli dèi!

Se non ridessi ti sconsiglierei!

Ma basta. Ed or voglio che m'ascoltiate.

Coronerem la mascherata bella

cogli sponsali della

Regina delle Fate.

*(Il Dr. Cajus e Bardolfo vestito da Regina delle Fate col viso  
coperto da un velo s'avanzano lentamente tenendosi per mano.)*

*(Il Dr. Cajus ha la maschera sul volto.)*

Già s'avanza la coppia degli sposi.

Attenti!

**Tutti**

Attenti!

**Ford**

Eccola in bianca vesta

col velo e il serto delle rose in testa

e il fidanzato suo ch'io le disposi.

Circondatela o Ninfe.

*(Dr. Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo: le Fate grandi e  
piccole li circondano.)*

**Alice**

*(Presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti.)*

*Nannetta ha un gran velo celeste e fitto che la copre tutta.*

*Fenton ha la maschera e la cappa.)*

Un'altra coppia

d'amanti desiosi

chiede d'essere ammessa agli augurosi

connubi!

**Ford**

E sia. Farem la festa doppia.

Avvicinate i lumi.

*(I folletti guidati da Alice si avvicinano con le loro lanterne.)*

Il ciel v'accoppia.

*(Ford è davanti alle due coppie.)*

*(Alice prenderà in braccio il più piccolo dei ragazzetti che sarà mascherato da spiritello, e farà in modo che la lanterna che tiene in mano illumini in pieno la faccia di Bardolfo appena questi resterà senza il velo che lo nasconde. Un altro spiritello guidato da Meg illuminerà Nannetta e Fenton.)*

Giù le maschere e i veli. Apoteosi!

*(Al comando di Ford rapidamente Fenton e il Dr. Cajus si levano la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo: tutti rimangono a viso scoperto.)*

**Tutti**

*(Ridendo, tranne Ford, il Dr. Cajus e Bardolfo.)*

Ah! Ah! Ah! Ah!

**Dr. Cajus**

*(Riconoscendo Bardolfo, immobilizzato dalla sorpresa.)*

Spavento!

**Ford**

Tradimento!

**Gli altri**

*(Ridendo.)*

Apoteosi!

**Ford**

*(Guardando l'altra coppia.)*

Fenton con mia figlia!!!

**Dr. Cajus**

*(Esterrefatto.)*

Ho sposato Bardolfo!!

**Tutti**

Ah! Ah!

**Dr. Cajus**

Spavento!

**Le donne**

Vittoria!

**Tutti**

*(Tranne Dr. Cajus e Ford.)*

Evviva! Evviva!

**Ford**

*(Ancora sotto il colpo dello stupore.)*

Oh! meraviglia!

**Alice**

*(Avvicinandosi a Ford.)*

L'uom cade spesso nelle reti ordite dalle malizie sue.

**Falstaff**

*(Avvicinandosi a Ford con un inchino ironico.)*

Caro buon Messer Ford, ed ora, dite: lo scornato chi è?

**Ford**

*(Accenna al Dr. Cajus.)*

Lui.

**Dr. Cajus**

*(Accenna a Ford.)*

Tu.

**Ford**

No.

**Dr. Cajus**

Sì.

**Bardolfo**

*(Accenna a Ford e al Dr. Cajus.)*

Voi.

**Fenton**

*(Accenna pure a Dr. Cajus e Ford.)*

Lor.

**Dr. Cajus**

*(Mettendosi con Ford.)*

Noi.

**Falstaff**

Tutti e due.

**Alice**

*(Mettendo Falstaff con Ford e il Dr. Cajus.)*

No. Tutti e tre.

*(A Ford, mostrando Nannetta e Fenton.)*

Volgiti e mira quelle ansie leggiadre.

**Nannetta**

*(A Ford giungendo le mani.)*

Perdonateci padre.

**Ford**

Chi schivare non può la propria noia  
l'accetti di buon grado.  
Facciamo il parentado  
e che il ciel vi dia gioia.

**Tutti gli altri**

*(Tranne Dr. Cajus.)*

Evviva!

**Falstaff**

Un coro e terminiam la scena.

**Ford**

Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena.

**Tutti**

Tutto nel mondo è burla.  
L'uom è nato burlone.  
Nel suo cervello ciurla  
sempre la sua ragione.  
Tutti gabbàti! Irride  
l'un l'altro ogni mortal,  
ma ride ben chi ride  
la risata final.